

Śrī Jagannāthāṣṭakam

Ocho estrofas en honor al Señor del Universo

De Śrī Adi śaṅkaracārya



Con el texto sánscrito, la traducción palabra por palabra y el significado,

por Hari Dasa

www.krishnakali.es



kadācit kālindī-taṭa-vipina-saṅgīta tārālo
mudābhīrī-nārī-vadana-kamalāśvāda-madhupaḥ
ramā-śambhu-brahmāmara-pati-gaṇeśārcita-pado
jagannāthaḥ svāmī nayana-patha-gāmī bhavatu me (1)

kadācit: En ocasiones, a veces; kālindī: Yamuna, el río Yamuna; taṭa: orilla, playa; vipina: arboledas; saṅgīta: música, concierto; tarala: ferviente, embriagado, con agitación; nārī: mudābhīrī: las felices pastorcillas; Damiselas (las gopis de Vraja); vadana: rostros; kamalā-śvāda: probando o libando de los lotos; madhupaḥ: abeja, un tipo de abeja de color oscuro (como el Señor Krishna); ramā: La Diosa de la fortuna, Lakshmi; śambhu: el que da alegría, el Señor Shiva; brahmā: Brahmaji, el dios de la creación; āmara-pati: el Señor de los inmortales, Indra; gaṇeśa: el Señor de las huestes de Shiva, Ganesha; arcita: adoran; padaḥ: Sus pies; jagannāthaḥ: el Señor del Universo, Krishna; svāmī: el Señor; nayana: ojos, visión; patha-gāmī: en el camino, sea el objeto; bhavatu me: se vuelva para mí.

1. *En ocasiones, lleno de felicidad, el Señor Jagannatha toca fervientemente Su flauta en las arboledas en las orillas del río Yamuna. Él es como una abeja que prueba los hermosos lotos de los rostros de las damiselas pastoras de Vraja, y Sus pies de loto son adorados por grandes seres como Lakshmi, Shiva, Brahma, Indra y Ganesha. ¡Pueda ser que el Señor Jagannatha sea el objeto de mi visión!*



bhuje savye veṇuṁ śirasi śikhi-picchaṁ kaṭiṭaṭe
dukūlaṁ netrānte sahadara-kaṭākṣaṁ ca vidadhat
sadā śrīmad-vṛndāvana-vasati-līlā-paricayo
jagannāthaḥ svāmī nayana-patha-gāmī bhavatu me (2)

bhuje: Brazo, mano; savye: en la izquierda; veṇuṁ: flauta; śirasi: en la cabeza; śikhi: en lo alto; picchaṁ: plumas; kaṭiṭaṭe: Sus caderas; dukūlaṁ: finas, sedosas telas; netra-ante: el rabillo o extremo de Sus ojos; sahadara: amistosas, amorosas; kaṭākṣaṁ: mirada de refilón; ca: y; vidadhat: distribuye; sadā: siempre; śrīmad: venerable; vṛndāvana: Vrindavana, morada del Señor Krishna; vasati: en Su morada; līlā: juegos, pasatiempos; paricayaḥ: revela, enseña; jagannāthaḥ: el Señor del Universo, Krishna; svāmī: el Señor; nayana: ojos, visión; patha-gāmī: en el camino, sea el objeto; bhavatu me: se vuelva para mí.

2. *En Su mano izquierda el Señor lleva una flauta; en Su cabeza la pluma del pavo real, y Sus caderas son cubiertas por una fina tela de seda amarilla. Por el rabillo de Sus ojos lanza amorosas miradas a Sus devotos. Él siempre se revela a Sí mismo a través de Sus pasatiempos en Su divina morada de Vrindavana. ¡Pueda ser que el Señor Jagannatha sea el objeto de mi visión!*



mahāmbhodhes tīre kanaka-rucire nīla-śikhare
vasan prāsādāntaḥ sahaja-balabhadreṇa balinā
subhadrā-madhya-sthaḥ sakala-sura-sevāvasara-do
jagannāthaḥ svāmī nayana-patha-gāmī bhavatu me (3)

mahāmbhodhes: en el gran océano; tīre: en la orilla; kanaka-rucire: brillante como el oro, resplandeciente; nīla: azul oscuro, la montaña Nilachala; śikhare: en lo más alto; vasan: morando, residiendo; prāsādāntaḥ: Su favor; sahaja: Su hermano; balabhadreṇa: con Balabhadra, el Señor Balarama; balinā: fuerte, poderoso; subhadrā: Subhadra, la gentil hermana de Krishna; madhya-sthaḥ: permanece o está en medio; sakala: todos; sura: los dioses, los seres divinos; seva: servicio; avasara-do: da la oportunidad; jagannāthaḥ: el Señor del Universo, Krishna; svāmī: el Señor; nayana: ojos, visión; patha-gāmī: en el camino, sea el objeto; bhavatu me: se vuelva para mí.

3. *Residiendo en la orilla del gran océano, en un gran palacio situado en lo alto de la brillante, dorada colina de Nilachala, junto con Su poderoso hermano Bhalabhadra, y en medio de los dos, Su hermana Subhadra, el Señor otorga la oportunidad del servicio devocional sobre todos los seres divinos. ¡Pueda ser que el Señor Jagannatha sea el objeto de mi visión!*



kṛpā-pārāvāraḥ sajala-jalada-śreṇi-ruciro
ramā-vāṇī-rāmaḥ sphurad-amala-pañkeruha-mukhaḥ
surendrair ārādhyaḥ śruti-gaṇa-śikhā-gīta-carito
jagannāthaḥ svāmī nayana-patha-gāmī bhavatu me (4)

kṛpā: compasión; pārāvāraḥ: mar, océano; sajala-jalada: húmedas, nubes cargadas de lluvia; śreṇi: banco; ruciro: hermoso, esplendoroso; ramā: la Diosa de la fortuna, Lakshmi; vāṇī: la Diosa de la Palabra, Saraswati; rāmaḥ: gozo, alegría; sphurad: resplandecientes; amala: sin mácula, sin mancha; pañkeruha: similar a un loto; mukhaḥ: rostros, bocas; surendrair: por los señores de los dioses; ārādhyaḥ: adoración; śruti: Los Vedas, Escrituras de revelación; gaṇa: multitud, grupo; śikhā: las más altas; gīta: Cantan; caritaḥ: Sus glorias; jagannāthaḥ: el Señor del Universo, Krishna; svāmī: el Señor; nayana: ojos, visión; patha-gāmī: en el camino, sea el objeto; bhavatu me: se vuelva para mí.

Él es un océano de compasión. Es hermoso como un banco de húmedas, oscuras nubes. Es glorificado con gozo por Lakshmi y Saraswati, de rostros resplandecientes e inmaculados como lotos, así como por los Señores de los Dioses, Shiva y Brahma, y otros dioses. Su gloria es cantada en todas las Escrituras Védicas más elevadas. ¡Pueda ser que el Señor Jagannatha sea el objeto de mi visión!



rathārūḍho gacchan pathi milita-bhūdeva-ṣaṭalaiḥ
stuti-prādurbhāvam prati-padam upākaraṇya sadayaḥ
dayā-sindhur bandhuḥ sakala jagatām sindhu-sutayā
jagannāthah svāmī nayana-patha-gāmī bhavatu me (5)

rathārūḍho: subido, instalado en el carro; gacchan: se mueve, va; pathi: por el camino; milita; encuentra, se cruza con; bhūdeva: brahmanas (literalmente, dioses en la tierra); ṣaṭalaiḥ: multitud; stuti: oraciones, himnos; prādurbhāvam: manifiesto; prati-padam: a cada paso; upākaraṇya: oyéndolos; sadayaḥ: gentil; dayā: misericordia, compasión; sindhur: océano bandhuḥ: amigo, allegado; sakala: de todos; jagatām: del mundo; sindhu-sutayā: los hijos del océano; jagannāthah: el Señor del Universo, Krishna; svāmī: el Señor; nayana: ojos, visión; patha-gāmī: en el camino, sea el objeto; bhavatu me: se vuelva para mí.

Cuando Él está en el carro del Ratha-Yatra y se mueve por la carretera, a cada paso hay una grandiosa ofrenda de oraciones y cantos por grandes comitivas de brahmanas. Oyendo sus himnos, Él se vuelve muy favorable hacia ellos. Él es un océano de compasión y el verdadero amigo de todos los mundos, que son como Sus hijos. ¡Pueda ser que el Señor Jagannatha sea el objeto de mi visión!



paraṁ-brahmāpīḍaḥ kuvalaya-dalotphulla-nayano
 nivāsī nīlādrau nihita-caraṇo 'nanta-śirasi
 rasānandī rādhā-sarasa-vapur-āliṅgana-sukho
 jagannāthaḥ svāmī nayana-patha-gāmī bhavatu me (6)

paraṁ-brahma: el Supremo Brahma; āpīḍaḥ: la joya en la corona; kuvalaya: loto azul; dala-utphulla: pétalos florecidos; nayanaḥ: ojos; nivāsī: reside, mora; nīlādrau: en la montaña azul oscuro; nihita: puestos, apoyados; caraṇa: pies; ananta: la serpiente cósmica, Ananta; śirasi: en su cabeza; rasa-anandī: dicha derivada del Rasa (sabor o melosidad propia del amor divino); rādhā: Srimati Radharani, la reina de las Gopis y amada de Krishna; sarasa. Lleno de rasa, sabor o dulzura; vapur: cuerpo; āliṅgana: abrazando; sukhaḥ: felicidad, alegría; jagannāthaḥ: el Señor del Universo, Krishna; svāmī: el Señor; nayana: ojos, visión; patha-gāmī: en el camino, sea el objeto; bhavatu me: se vuelva para mí.

Él es la joya de la corona en la cabeza del gran Brahma, y Sus ojos son como los pétalos plenamente florecidos de sendos lotos. Él tiene Su morada en la Colina Azul (Nilachala) y Sus pies de loto descansan sobre las cabezas de Ananta. Él está desbordado por los sabores del amor y se llena de dicha al abrazar el fresco estanque que es el cuerpo de Sri Radha. ¡Pueda ser que el Señor Jagannatha sea el objeto de mi visión!



na vai yāce rājyaṃ na ca kanaka-māṇikya-vibhavaṃ
na yāce 'haṃ ramyāṃ sakala jana-kāmyāṃ vara-vadhūṃ
sadā kāle kāle pramatha-patinā gīta-carito
jagannāthaḥ svāmī nayana-patha-gāmī bhavatu me (7)

na: no; vai: en verdad; yāce: pido, mendigo; rājyaṃ: reino; na: no; ca; y; kanaka: oro; māṇikya: piedras preciosas, gemas, rubíes; vibhavaṃ: riquezas, opulencias; na: no; yāce: pido; ahaṃ: yo; ramyāṃ: encantadora; sakala: completa, incomparable; jana-kāmyāṃ: deseada por la gente; vara-vadhūṃ: joven esposa; sadā: siempre; kāle kāle: constantemente; pramatha-patinā: por el Señor de la destrucción (Shiva) jagannāthaḥ: el Señor del Universo, Krishna; svāmī: el Señor; nayana: ojos, visión; patha-gāmī: en el camino, sea el objeto; bhavatu me: se vuelva para mí.

De ninguna manera oro por un reino, ni por oro, rubíes o riquezas. No deseo una excelente y hermosa esposa, como es el deseo de los hombres. Solamente oro para que Aquel cuyas glorias son constantemente cantadas por el Señor Shiva, ¡que este Señor Jagannatha sea el objeto de mi visión!



hara tvaṁ saṁsāraṁ druta-taram asāraṁ sura-pate

hara tvaṁ pāpānāṁ vitatiṁ aparāṁ yādava-pate

aho dīne 'nāthe nihita-caraṇo niścitam idaṁ

jagannāthaḥ svāmī nayana-patha-gāmī bhavatu me (8)

hara: llévate, aparta; tvaṁ: Tú; saṁsāraṁ: el mundo material, la mundanidad; druta-taram: tan rápido como sea posible; sura: dioses; pati; Señor; hara: llévate; tvaṁ: Tú; pāpānāṁ: de pecados; vitatiṁ: vasta extensión; aparāṁ: sin límites; yādava: Yadava, del clan de los Yadavas (al que pertenece el Señor Krishna); pati: Señor; aho: ¡Oh!; dīne: en los pobres, los caídos; anāthe: huérfanos, sin refugio; nihita: poner, colocar; caraṇa: pies; niścitam: con seguridad, determinado, prometido; idaṁ: esto; jagannāthaḥ: el Señor del Universo, Krishna; svāmī: el Señor; nayana: ojos, visión; patha-gāmī: en el camino, sea el objeto; bhavatu me: se vuelva para mí.

¡Oh, Señor de los dioses, por favor, disipa tan pronto como sea posible esta inútil mundanidad que atravieso! Señor de los Yadus, destruye este vasto océano de pecados que parece no tener orillas. ¡Oh! Tú has prometido poner Tus pies en aquellos caídos que no tienen más refugio que Tú. ¡Pueda ser que el Señor Jagannatha sea el objeto de mi visión!



jagannāthāṣṭakam punyam yaḥ paṭhet prayataḥ śuciḥ

sarva-pāpa-viśuddhātmā viṣṇu-lokam sa gacchati

jagannātha-aṣṭakam: ocho estrofas para Jagannatha; punyam: mérito, recompensa; yaḥ: quien; paṭhet: recite; prayataḥ: prudencia; śuciḥ: con pureza; sarva: todos; pāpa: pecados; viśuddhātmā: pureza natural o de carácter; viṣṇu-lokam: el mundo o morada de Vishnu (Vaikuntha); sa gacchati: alcanzará.

Aquel que cuidadosamente y con pureza cante este Jagannathashtakam, tras purificarse de todo pecado y volverse puro de corazón, entrará en Vaikuntha, la morada del Señor Vishnu.

iti śrīmat śaṅkaracārya viracitam jagannāthāṣṭakam sampaṇam

iti: así concluye; śrīmat: venerable; śaṅkaracārya: Adi Shankaracharya; viracitam: escrito; jagannātha-aṣṭakam: ocho estrofas para Jagannatha; sampaṇam: completamente, en total.

Así concluyen las ocho estrofas dedicadas al Señor Jagannatha, compuestas por el venerable Shankaracharya, en su totalidad.



KrishnaKali Yoga Ashram es una asociación dedicada a la promoción y difusión de las prácticas espirituales del hinduismo o Sanatana Dharma en España. También busca la preservación y difusión del Yoga como práctica espiritual.

Para ello lleva a cabo ceremonias, cursos, publicaciones y charlas relacionadas con la cultura y tradición védica.

KrishnaKali Yoga Ashram lleva a cabo un curso de Yoga Clásico y Filosofía Vedanta en el que forma a profesores de Yoga en la tradición yóguica clásica.

Para saber más sobre KrishnaKali Yoga Ashram, visite la página web www.krishnakali.es